

XVIIIe dimanche après la Pentecôte

INTROÏT

Eccl. 36, 18 ⁊ Ps. 121, 1

D A pa-cem, Dó-mi-ne, sus-ti-nénti-bus
te, ut prophé-tae tu-i fí-dé-les in-ve-ni-ántur :
ex-áu-di pre-ces servi tu-i, et ple-bis tu-
ae Is-ra-el. *Ps.* Laetá-tus sum in his quae dicta sunt
mi-hi : in domum Dómi-ni í-bi-mus. Gló-ri-a Patri.
E u o u a e.

Donnez la paix, Seigneur, à ceux qui vous attendent,
afin que vos prophètes soient trouvés fidèles :
exaucez les prières de vos serviteurs, et de votre peuple Israël.
✠ Je me suis réjoui dans ces choses qui m'ont été dites :
nous irons dans la maison du Seigneur.

ORAISON

Dirigat corda nostra, quæsumus Domine, tuæ miserationis operatio : *
quia tibi sine te placere non pōssumus.
Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Nous vous en supplions Seigneur,
dirigez nos cœurs selon l'œuvre de votre
miséricorde, car sans vous nous ne pou-
vons vous plaire. Par notre Seigneur Jé-
sus-Christ votre Fils qui vit et règne
avec vous en l'unité du Saint-Esprit,
dans tous les siècles des siècles.

✠ Amen

ÉPÎTRE

I Cor. 1, 4-8

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corínthios.

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Corinthiens.

Fratres: Grátias ago Deo meo
semper pro vobis in grátia Dei, quæ
data est vobis in Christo Jesu: quod in
ómnibus dívites facti estis in illo, in
omni verbo, et in omni sciéntia: sicut
testimónium Christi confirmátum est
in vobis: ita ut nihil vobis desit in ulla
grátia, expectántibus revelatióem
Dómini nostri Jesu Christi, qui et
confirmabit vos usque in finem sine
crímine, in die advéntus Dómini nostri
Jesu Christi.

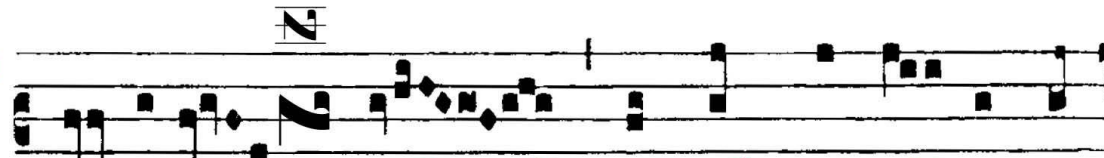
Frères, je ne cesse de remercier
Dieu à votre sujet pour la grâce divine
qui vous a été donnée dans le Christ Jé-
sus. En lui vous avez été comblés de
toutes les richesses, toutes celles de la
parole et toutes celles de la science, à
raison même de la puissance qu'a prise
en vous le témoignage du Christ. Aussi
ne vous manque-t-il aucun don de la
grâce, dans l'attente où vous êtes de la
manifestation de notre Seigneur Jésus-
Christ. C'est lui qui vous gardera
fermes jusqu'au bout, pour être irrépro-
chables au jour de l'avènement de notre
Seigneur Jésus-Christ.

GRADUEL

Ps. 121, 1, 7

GR. VII

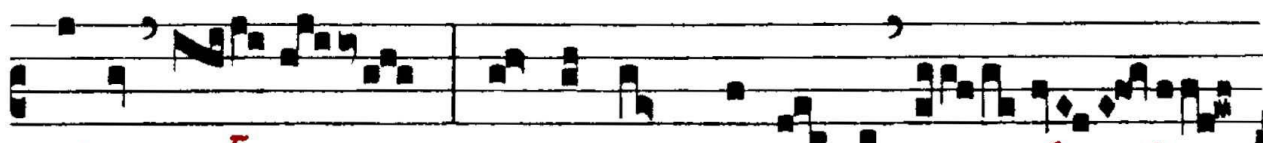
L



Ae-tá-tus

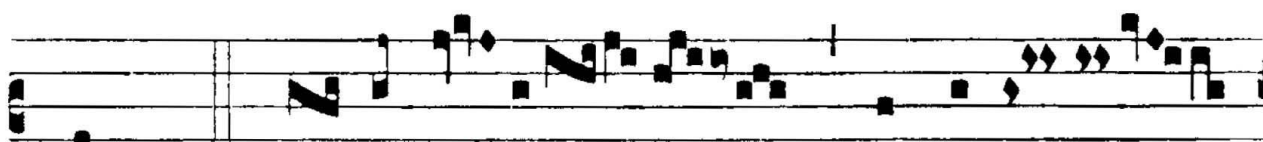
sum

in his quae di-cta sunt



mi-hi :

in domum Dómi-ni í-

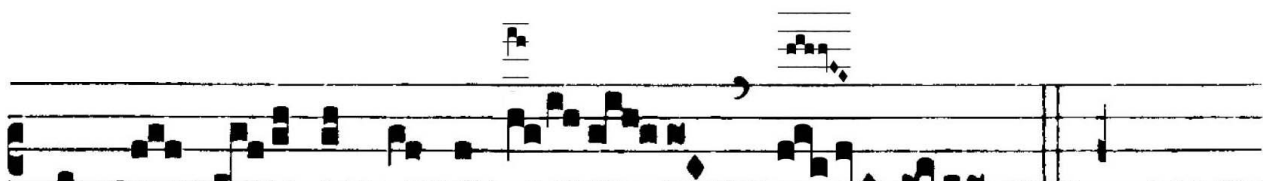
bi-mus. *✠* Fi-at pax

in virtú-



te tu-a: et abundán-

ti-a



in túr-ri-bus tu-is.

*Je me suis réjoui dans ces choses qui m'ont été dites :
nous irons dans la maison du Seigneur.*

✠ Que la paix soit dans ta force, et l'abondance dans tes tours.

ALLELUIA

Ps. 101, 16

I
A

L- le- lú- ia.

✠. Ti- mé- bunt gen- tes

no- men tu- um, Dó-mi- ne : et o-

mnes re- ges ter- rae gló-

ri- am tu- am.

✠ Les nations craindront votre Nom, Seigneur,
et tous les rois de la terre votre gloire.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Matth. 9, 1-8

Sequéntia Sancti † Evangélii secúndum Matthæum.

Suite du Saint Evangile selon saint Matthieu.

In illo tempore: Ascéndens Jesus in navículam, transfretávit, et venit in civitátem suam. Et ecce offerébant ei paralyticum jacéntem in lecto. Et videns Jesus fidem illórum, dicit paralytico: Confíde, fili, remittúntur tibi peccáta tua. Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphemát. Et cum vidisset Jesus cogitatíones eórum, dixit: Ut quid cogitátis mala in córdibus vestris? Quid est facílius dícere: Dimittúntur tibi peccáta tua, an dícere: Surge, et ámbula? Ut autem sciátis, quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et surréxit, et ábiit in domum suam. Vidéntes autem turbæ timuérunt, et gloriflcavérunt Deum, qui dedit potestátem talem homínibus.

EN ce temps-là, montant en barque, Jésus refit la traversée et vint dans sa ville. Et voici qu'on lui présenta un paralytique étendu sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : « Courage, mon fils ! tes péchés te sont remis. » Quelques scribes alors se dirent en eux-mêmes : « Cet homme blasphème ! » Mais Jésus, qui connaissait leurs pensées, leur dit : « Pourquoi ces pensées méchantes en vos cœurs ? Quel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont remis, ou de dire: Lève-toi et marche ? Eh bien ! pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur terre de remettre les péchés... je te l'ordonne, dit-il alors au paralytique, lève-toi, prends ton lit et va chez toi » Et, se levant, il s'en alla chez lui. A cette vue, les foules furent saisies de crainte, et elles glorifièrent Dieu, qui avait donné aux hommes un tel pouvoir.

* * *

OFFERTOIRE

Exode, 24; 4 et 5 - 1 24; 1. 1, 12, 16, 18 - 2 33; 13, 20, 22, 23

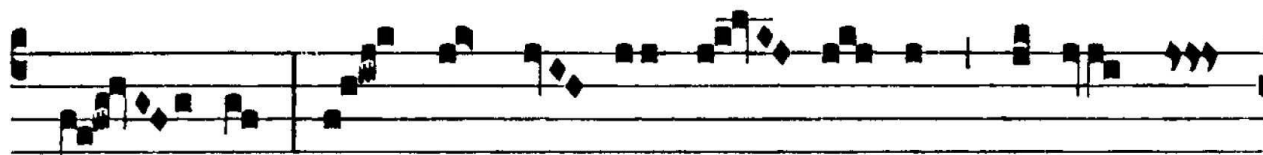
OF. V

S

Ancti-fi- cá- vit Mó-y-ses altá-re



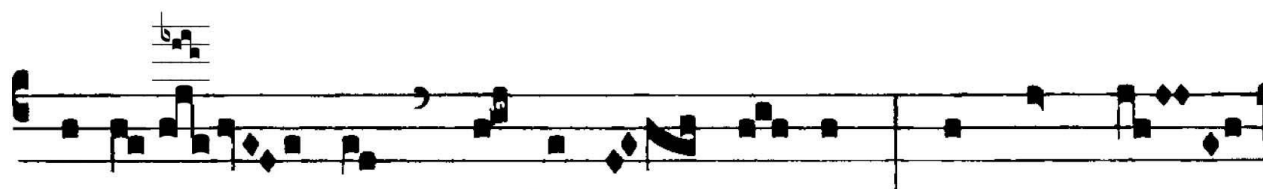
Dómi- no, óffe-rens su- per il- lud ho- lo-



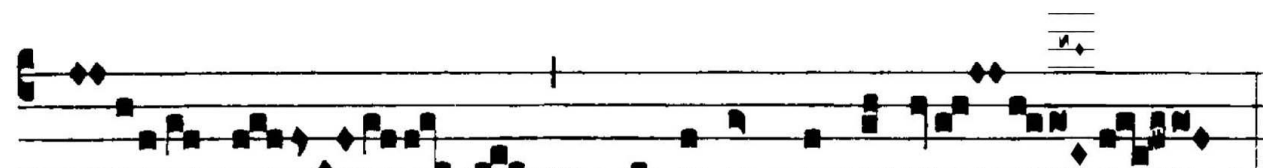
cáu- sta, et ímmo- lans ví- cti- mas : fe-cit sa-



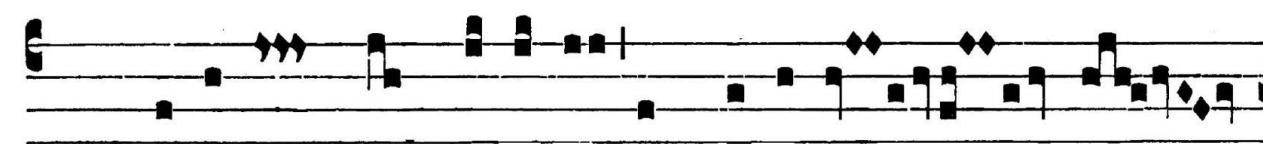
cri- fí- ci- um vesper- tí- num in o-dó-rem su-a-



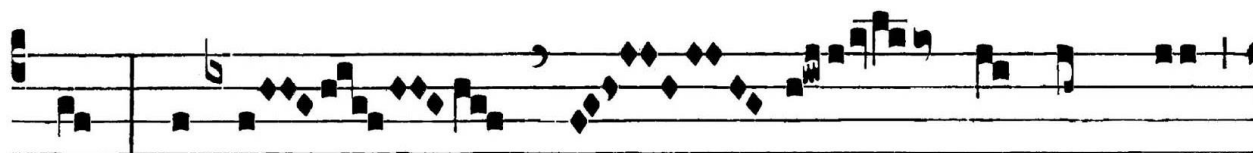
vi-tá- tis Dó- mi-no De- o, in conspé-



ctu fi- li- ó-rum Isra- el.



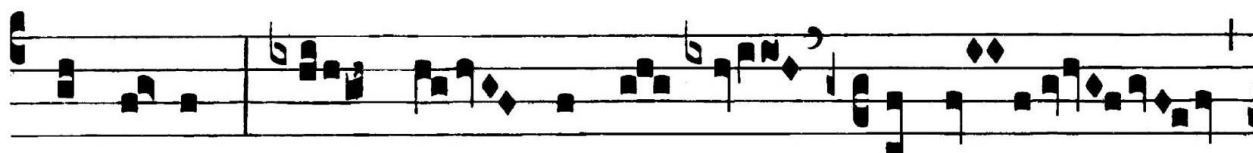
V. 1. Lo-cú-tus est Dóminus ad Mó- y-sen di-



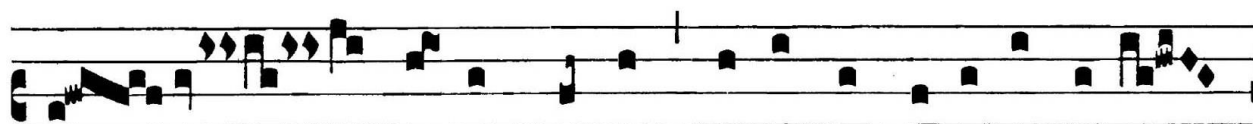
cens : Ascén- de ad me



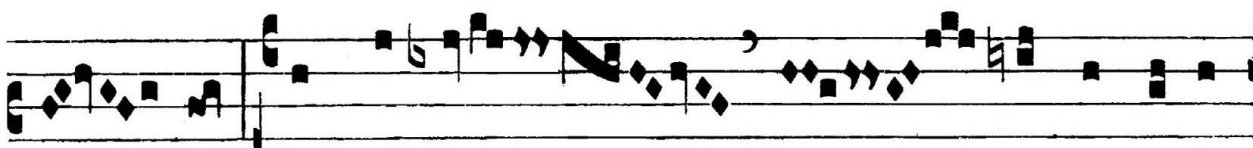
in mon- tem Si-na et sta-bis su- per ca-cú-



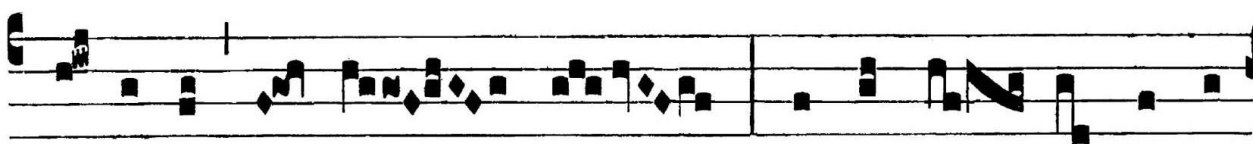
men e-ius : Sur- gens Mó- y- ses ascén-



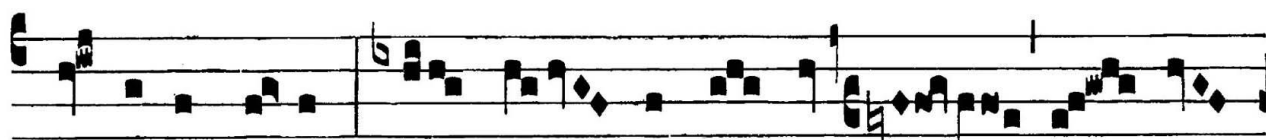
dit in montem, u-bi constí-tu- it e- i



De- us, et de-scén- dit ad e-um



Dó-mi-nus in nu-be et ádsti-tit ante



fá-ci-em e-ius. Vi-dens Mó-y-ses pró-ci-



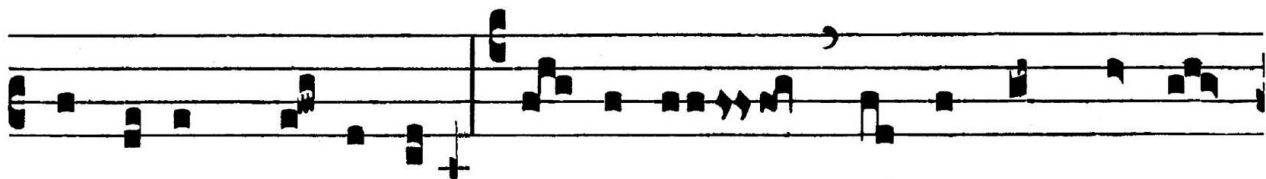
dens ad-o-rá-vit di- cens : Obsecro, Dó- mi- ne,







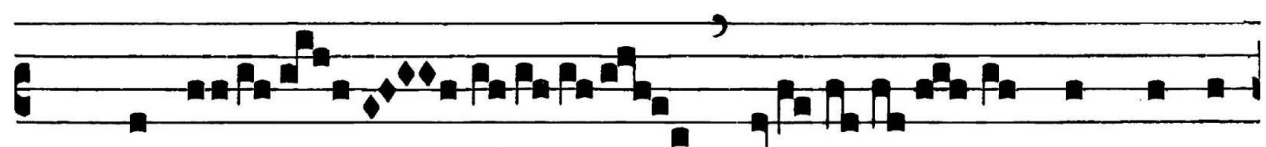




ad e- um DÓ-mi-nus : Fá- ci- am se- cúndum verbum



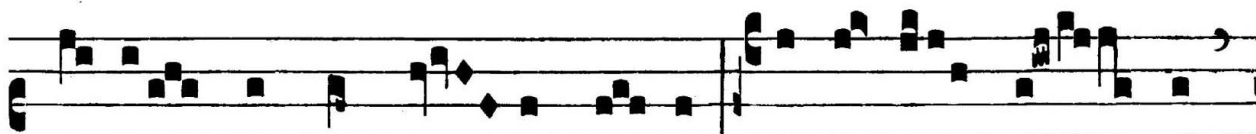
tu- um. Tunc Mó- y-ses * fe- cit.



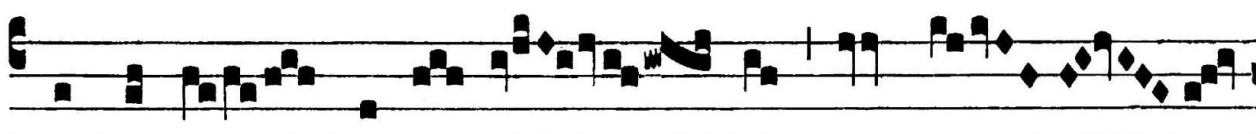
$\overline{c} // \overline{h} \quad \overline{a} \quad \overline{b} \quad \overline{c} \quad \overline{d} \quad \overline{e} \quad \overline{f} \quad \overline{g} \quad \overline{h} \quad \overline{i} \quad \overline{j} \quad \overline{k} \quad \overline{l} \quad \overline{m} \quad \overline{n} \quad \overline{o} \quad \overline{p} \quad \overline{q} \quad \overline{r} \quad \overline{s} \quad \overline{t} \quad \overline{u} \quad \overline{v} \quad \overline{w} \quad \overline{x} \quad \overline{y} \quad \overline{z}$
 ⅴ. 2. O-rá- vit Mó- y-



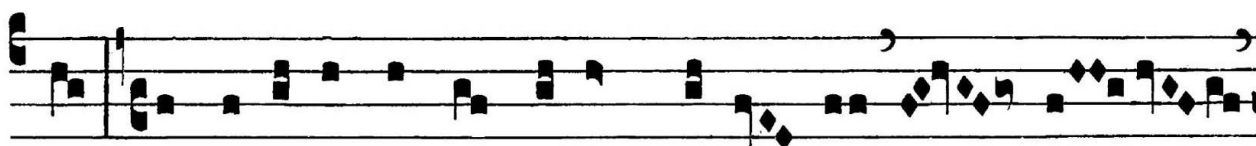
ses Dómi-num et di- xit : Si invé- ni grá-



ti- am in conspé- ctu tu- o, osténde mi- hi



te ipsum ma-ni- fé- ste, ut ví- de- am



te. Et lo-cú-tus est ad e- um Dómi- nus di- cens :



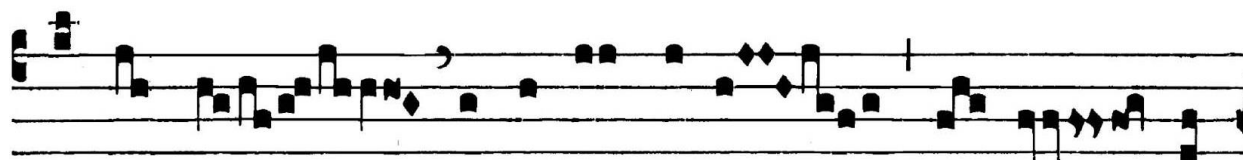
Non e-nim ví-dé-bít me



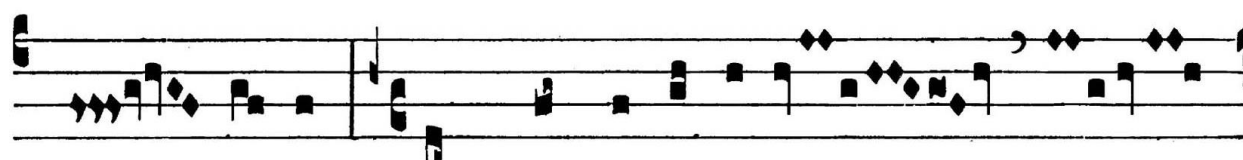
ho- mo et ví- ve- re pot- est : sed e-



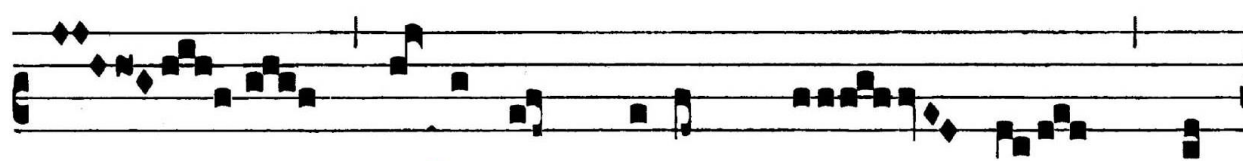
sto super alti-tú-di- nem lá- pi- dis et pró-



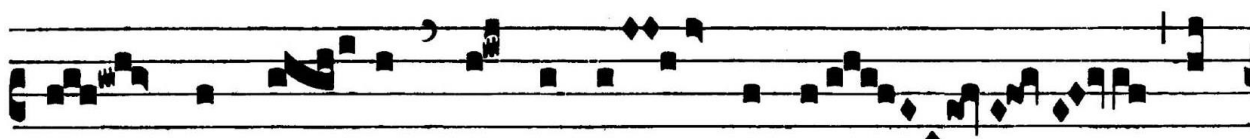
te-gat te dexte-ra me-a, do- nec per-



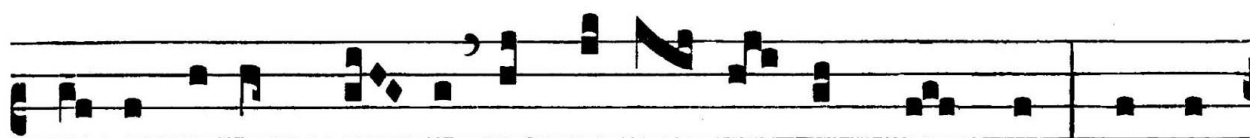
tráns- e- am : dum pertransí- e-ro,



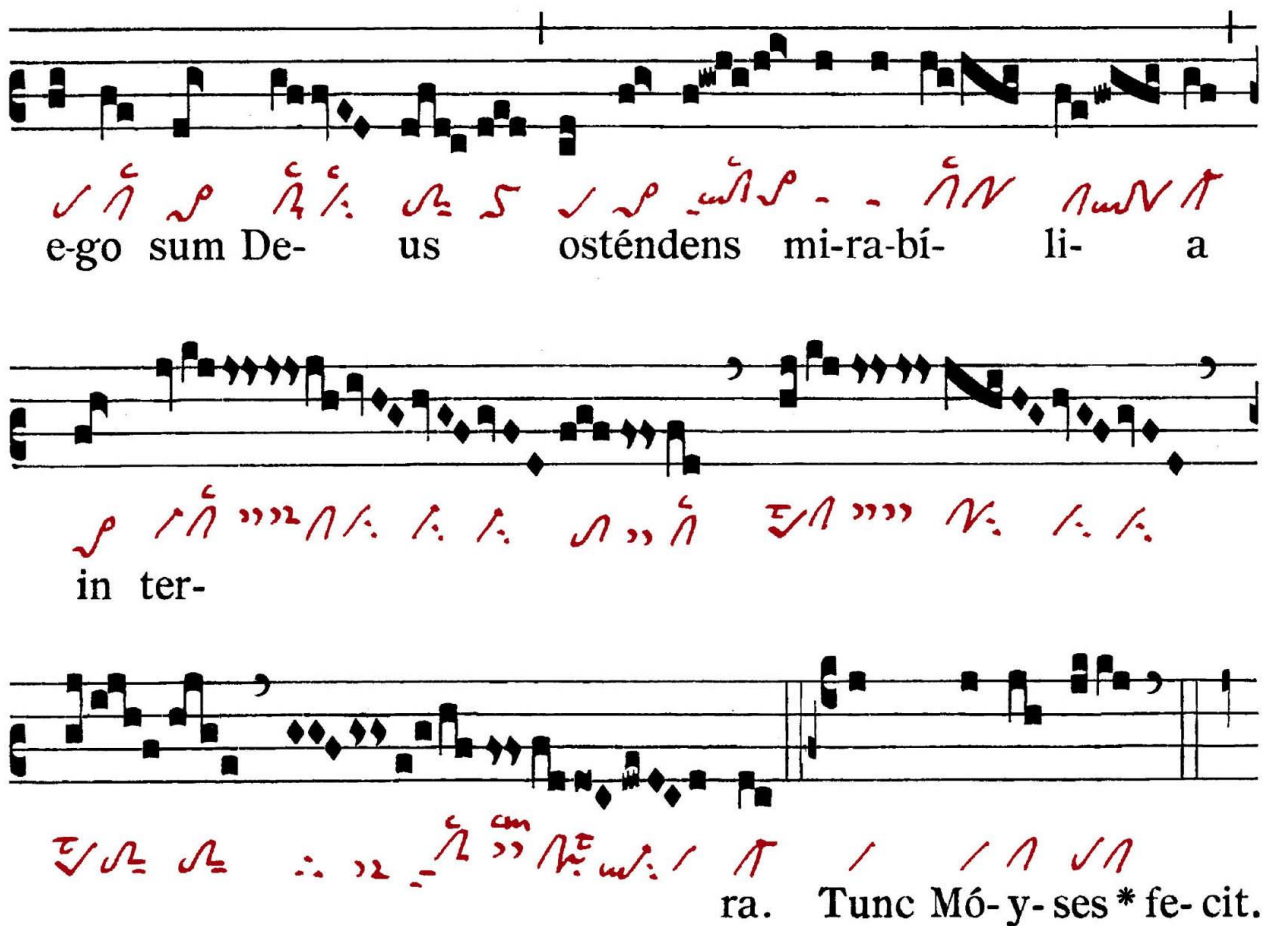
áufe-ram manum me- am et



tunc vi- dé- bis gló- ri- am me- am, fá-



ci- es autem me- a non vi- dé- bi- tur ti- bi, qui- a



e-go sum De- us osténdens mi-ra-bí-li-a

in ter-

ra. Tunc Mó-y-ses* fe-cit.

Moïse sanctifia l'autel du Seigneur en y offrant des holocaustes,
et immolant des victimes; il offrit un sacrifice vespéral
d'agréable odeur au Seigneur Dieu, sous le regard des enfants d'Israël.

✠ 1. Le Seigneur adressa la parole à Moïse en disant :

Monte vers moi, sur le mont Sinäi, et tu te tiendras à son sommet :
se levant, Moïse gravit la montagne, là où Dieu le lui avait enjoint :
et le Seigneur descendit vers lui dans la nuée ; et il se tint devant sa face.

Le voyant, Moïse, se prosternant, l'adora disant :

Je vous supplie, Seigneur, pardonnez les péchés de votre peuple.

Et le Seigneur lui dit: Je ferai selon ta parole.

✠ 2. Moïse pria le Seigneur, et dit: Si j'ai trouvé grâce sous votre regard,
montrez-vous à moi, vous-même, ouvertement, afin que je vous voie.

Et le Seigneur lui adressa la parole en disant :

Nul homme ne me verra en pouvant rester en vie : mais sois sur le haut de la pierre,
et je te protégerai de ma droite jusqu'à ce que je passe ;
une fois que je serai passé, je retirerai ma main et alors, tu verras ma gloire,
mais ma Face tu ne la verras pas, car je suis Dieu, manifestant des merveilles sur la terre.

SECRÈTE

Deus qui nos per hujus sacrificii veneranda commercia, unius summæ divinitatis participes efficis : præsta, quæsumus; ut sicut tuam cognoscimus veritatem, sic eam dignis moribus assequamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

Ô Dieu qui, par le vénérable commerce de ce Sacrifice, nous rendez participants de l'unique et souveraine divinité, faites, nous vous en supplions, que connaissant ainsi votre vérité, de même nous la poursuivions dans notre vie par des mœurs dignes. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R Amen

COMMUNION

Ps. 95, 8, 9

CO. IV

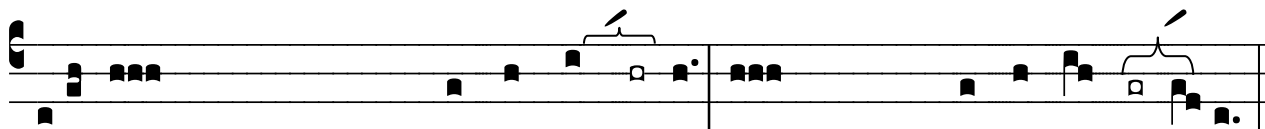
T

Olli-te hó- sti- as, et intro- í- te in á-

tri- a e- ius : * ad-o-rá- te Dó-mi-num in au- la

sancta e- ius.

Apportez les offrandes, et entrez dans ses parvis,
adorez le Seigneur dans son temple saint.

PSAUME DE COMMUNION – 4^E MODE

Benedícam Dóminum in *ó*mn*i* **té**mpore : *

semper laus ejus in o-re **me-** o.

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

2.In Dómino laudábitur *án*ima **mea** : *
áudiant mansuét*i*, et *laet***é**ntur.

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent..

3.Magnificáte Dóminum **me**cum : * et
exaltémus nómen ejus in **idí**psum.

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4.Exquisívi Dóminum, et *exaudí*vit me : *
et ex *ó*mnibus tribulatió*n*ibus meis *erí*pu*it*
me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5.Accédite ad eum, et *illuminá*mini : * et
facies vestrae *non confund***é**ntur.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6.Iste pauper clamávit, et Dóminus
*exaudí*vit eum : * et de *ó*mnibus
tribulatió*n*ibus ejus *salvá*vit eum.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7.Immittet Angelus Dómini in circúitu
timéntium eum : * et *erí*piet eos.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8.Gustáte, et vidéte quóniam suávis est
Dóminus : * beátus vir qui *sperat in eo*.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

* * *

9.Timéte Dóminum omnes *sancti* ejus : *

Craignez le Seigneur, vous

quóniam non est inópia timéntibus eum.

10. Divites eguérunt et esuriérunt : *
inquiréntes autem Dóminum non minuéntur
omni bono.

11. Veníte, filii, audíte me : * timórem
Dómini docébo vos.

12. Quis est homo qui vult vitam : * díligit
dies vidére bonos ?

tous ses saints; car il n'y a
pas d'indigence pour ceux
qui le craignent.

Les riches ont connu la di-
sette et la faim; mais ceux
qui cherchent le Seigneur
ne manquent d'aucun bien.

Venez, mes fils, écoutez-moi;
je vous enseignerai la
crainte du Seigneur.

Quel est l'homme qui désire
la vie, et qui aime à voir
d'heureux jours?

* * *

13. Próhibe linguam tuam a malo : * et
lábia tua ne loquántur dolum.

14. Divérte a malo, et fac bonum : * inquire
pacem, et perséquare eam.

15. Oculi Dómini super justos : * et aures
ejus in preces eórum.

16. Vultus autem Dómini super faciéntes
mala : * ut perdat de terra memóriam
eórum.

Préservez votre langue du
mal, et que vos lèvres ne
profèrent pas la tromperie.

Détournez-vous du mal, et
faites le bien; recherchez la
paix et poursuivez-la.

Les yeux du Seigneur sont sur
les justes, et Ses oreilles
sont ouvertes à leurs
prières.

Mais le visage du Seigneur
est sur ceux qui font le mal,
pour exterminer leur mé-
moire de dessus la terre.

* * *

17. Clamavérunt justí, et Dóminus
exaudívit eos : * et ex ómnibus
tribulatióibus eórum liberávit eos.

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt
corde : * et húmiles spíritu salvábit.

19. Multæ tribulatióes justórum : * et de
ómnibus his liberávit eos Dóminus.

Les justes ont crié, et le Sei-
gneur les a exaucés; et Il les
a délivrés de toutes leurs
tribulations.

Le Seigneur est près de ceux
qui ont le coeur affligé, et Il
sauvera les humbles d'es-
prit.

Les tribulations des justes
sont nombreuses, et le Sei-

20. Custódit Dóminus ómnia ossa
eórum : * unum ex his *non conterétur*.

*gneur les délivrera de
toutes ces peines.*

*Le Seigneur préserve tous
leurs os; il n'y en aura pas
un seul de brisé.*

* * *

21. Mors peccatórum **péssima** : * et qui
odérunt *justum*, *delínquent*.

*La mort des pécheurs est af-
freuse, et ceux qui haïssent
le juste sont coupables.*

22. Redimet Dóminus ánimas servórum
suórum : * et non delínquent omnes qui
sperant in eo.

*Le Seigneur rachètera les
âmes de Ses serviteurs, et
tous ceux qui mettent leur
espérance en Lui ne seront
point frustrés.*

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

*Gloire au Père, au Fils, et au
Saint-Esprit.*

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et **semper**, *
et in saécula saeculórum. **Amen**.

*Comme il était au commen-
cement, et maintenant, et
toujours, et dans les siècles
des siècles. Ainsi-soit-il.*

POSTCOMMUNION

Gratias tibi referimus, Domine, sacro
munere vegetati : tuam misericordiam
deprecantes; ut dignos nos ejus
participatione perficias. Per Dominum
nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitate Spiritus
Sancti Deus, per omnia saecula
saeculorum.

*Restaurés par votre don sacré,
Seigneur, nous vous rendons
grâces, suppliant votre miséri-
corde de nous rendre pleinement
dignes d'y avoir participé. Par Jé-
sus-Christ notre Seigneur votre
Fils qui vit et règne avec vous en
l'unité du Saint-Esprit, dans tous
les siècles des siècles.*

R Amen

* * *

